

English-Hebrew Proverbs

by

Allouch Colette

Lexicography English – French – Hebrew



[Projet Babel](#)

A rolling stone gathers no moss	אבן מתגלגלת אינה מעלה אזוב
A bad workman always blames his tools	אומן קלוקל פוסל את מפסלתו
A bargain is a bargain	הסכם הוא הסכם
A barking dog does not bite	◆ כלב נובח אינו נושך ◆ נביחתו גרועה מנשיכתו צועק אך אינו פועל
A bird in the hand is worth two in the bush	טוב מנה ביד ממאתיים שלא באו לעולם
A bird in the hand is worth two in the bush	טוב מעט ממשי וודאי מהרבה והוא בספק
A bird in the hand is worth two in the bush	◆ טובה ציפור אחת ביד מאשר שתיים על העץ ◆ טוב מנה ביד ממאתיים שלא באו לעולם
A burnt child dreads the fire	הנכווה ברותחים נזהר בפושרים ◆ אין חכם כבעל ניסיון ◆ מי שהוזהר מראש מוכן לקראת הבאות אין חכם כבעל ניסיון ◆ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר
A cat may look at a king	לחתול מותר להביט במלך
A cobbler should stick to his last	רצען - הישאר אצל האימום! ◆ איש איש ומלכתו
A constant guest is never welcome	יום ראשון - אורח יום שני - טורח יום שלישי סורח
A debt paid is a friend kept	חשבונות ישרים מחזקים ידידות
A debt paid is money earned	מסלק חובו – מרבה הונו
A drop in the bucket	טיפה בים, כמר מדלי
A drowning man will catch at a straw	הטובע נאחז בקש
A fault confessed is half redressed	מודה ועוזב ירוחם
A fool and his money are soon parted	שוטה בא בכספו ויוצא בנפו
A friend in need is a friend indeed	חבר אמיתי נבחן בעת צרה ◆ בצורך תכיר חבריך ◆ ידיד נבחן בעת צרה
A generation come and a generation goes	דור הולך ודור בא
A generation come and a generation goes but the world endure for ever	דור הולך ודור בא והארץ לעולם עומדת
A good anvil does not fear the hammer	כמו השורש יהיה הפרי ◆ כעץ כן פריו ◆ כאב כבן ◆ התפוח אינו נופל רחוק מן העץ ◆ הבנים דומים להוריהם ◆ מעשה אבות סימן לבנים

A good name is better than riches	טוב שם משמן טוב
A hard nut to crack	אגוז קשה לפיצוח
A heavy purse makes a light heart	ארנק כבד משקל עושה הלב קל
A kindly aver will never make a good horse	אין האדם משנה את טבעו ♦ היהפוך כושי את עורו!
A leopard never changes its spots	אי אפשר לשנות תכונות מולדות ♦ היהפוך נמר חברבורותיו! ♦ אדם אינו משנה את טבעו ♦ *היהפוך נמר חברבורותיו!
A liar is not believed when he speaks the truth	כך עונשו של הבדאי שאפילו אומר אמת אין שומעים לו
A lie begets a lie	שקר גורר שקר
A life for a life	נפש תחת נפש
A man is known by the company he keeps	לא לחינם הלך הזרזיר אצל העורב ♦ אדם נידון על פי חברו ♦ אמור לי מי הם החברים שלך ואומר לך מי אתה ♦ כל עורב למינו ♦ כל הבשר יאהב מינו וכל אדם את הדומה לו ♦ כל עוף למינו ישכון
A man's home is his castle	כל איש שורר בביתו ♦ אפילו אורג שר ומושל בביתו ♦ ביתו של אנגלי מצודתו
A merry heart does good like a medicine	לב שמח ייטיב גהה (לבבות)
A miser will father spendthrift son	הוריה קמצנים – ילדים פזרנים
A miserly father makes a prodigal son	הורים קמצנים – ילדים פזרנים
A miss is as good as a mile	שגיאה קטנה או גדולה – זו שגיאה
A rotten apple injures its neighbours	תפוח רקוב אחד מוציא שם רע לכל הקבוצה
A round peg in a square hole	אדם בלתי נכון במקום הבלתי נכון
A soft answer turns away wrath	מענה רך ישיב חמה
A soft tongue breaketh the bone	לשון רכה תשבור גרם
A stitch in time saves nine	טובה מניעת מחלה מריפוייה ♦ צריך להקדים רפואה למכה
A storm in a teacup	סערה בצלוחית מים
A tree is known by its fruit	כעץ כן פיריו ♦ פיעותיו מעידים עליו
A wolf in sheep's clothing	זאב בעור של כבש, צבוע מסוכן

A word once spoken is past recalling	ישמעו אוזניך מה שפיך משבר ♦ היזהרו מדבריכם ♦ חשוך שפתיך זו בזו ואל תיבהל להשיב ♦ סוף מעשה במחשבה תחילה
A word to the wise is enough	ראה הוזהרת! ♦ והמבין יבין! ♦ הרמז מספיק (ברור)!
A word to the wise is sufficient.	די לחכימה ברמיזה, ראה הוזהרת! ♦ והמבין יבין! ♦ הרמז מספיק (ברור)
Absence makes the heart grow fonder	הריחוק מגביר את האהבה
Actions speak louder than words	אמור מעט ועשה הרבה ♦ היה נאה דורש ונאה מקיים
Adversity makes strange bedfellows	בשעת צרה אתה מתחבר לאנשים שאחרת לא הייתה מתיידד אתם
Advice comes cheap	בעלי עצות אינם משלמים את שגיאותיהם
Advice with your pillow	הלילה מוסיף דעת ♦ הלילה – אבי העצה
After joy comes annoy	אחרי ששון - יגון
After rain comes fair weather	אחרי הגשם תזרח השמש ♦ אין רעה שאין טובה באחריתה ♦ אחרי טרחה אתנח ♦ אחרי צרה יקום רווח
After us the deluge	אני ואפסי עוד ♦ אכול ושתו כי מחר נמות! ♦ יבוא !*ולא אראנו! ♦ שיישרף העולם
All are not saints that go to church	אינם טלית שכולו תכלת
All cats are grey in the dark	בחושך הכול נראה אותו הדבר ♦ בחושך הכול נראה אותו הדבר
All covet, all lose.	תפסת מרובה - לא תפסת
All good things come to an end	לכל דבר טוב יש סוף
All is fish that comes to his net	!*לקח הכול הבא ליד ♦ לעולם תקח
All is not lost that is delayed.	הדחוי לא מחוי ♦ עיכוב אינו סירוב
All is over but the shouting	הכול אבוד! ♦ כלו כל הקיצים. ♦ זה סוף העולם! ♦ זה כבר השיא! ♦ היגיע לסוף הדרך. ♦ ירד !המסך על- ♦ המשחק נגמר
All is well that ends well	סוף טוב הכול טוב ♦ הכול בא על מקומו ♦ הכול הסתדר על הצד הטוב ביותר ♦ אם הסוף טוב, הכול טוב
All of Israel are responsible for each other	כל ישראל חברים זה בזה

All roads lead to Rome	כל הדרכים מובילות לרומא
All that glitters is not gold	לא כל הנוצץ הוא זהב טהור, אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו ♦ לא כל כתר הוא פז
All the time, at every opportunity	בכל הזדמנות ♦ בכל רגע ♦ כל שני וחמישי ♦ חדשים לברקים ♦ בכל פעם ♦ לעיתים תכופות (קרובות, מזומנות)
All things come to those who wait	הציפייה (הסבלנות) משתלמת
All's fair in love and war	הכול מותר באהבה כמו במלחמה, כל האמצעים כשרים באהבה ובמלחמה
All's for the best in the best of all possible words	לא יכול להיות יותר טוב בעולם הזה
Among the blind the one-eyed man is king	במדבר כל קוץ נחשב לפרח
An abundance of goods does no harm	טוב הרבה ממעט
An apple a day keeps the doctor away	קח פרי ותהיה לי בריא
An arrow shot upright falls on the shooter's head	פוגע כבומרנג ♦ חזר אליו כבומרנג ♦ נהפך לו לרועץ
An ass in a lion's skin	חמור בעור של אריה ♦ נמר של נייר
An empty barrel makes the most noise	אילני סרק קולם הולך ♦ אסתרא בלגינא קיש קיש קריה [ארמית]
An Englishman's home is his castle	כל איש שורר בביתו ♦ אפילו אורג שר ומושל בביתו ♦ ביתו של אנגלי מצודתו
An eye for an eye, a tooth for a tooth	מידה כנגד מידה ♦ עין תחת עין
An idle mind (brain) is the devil's workshop	הבטלה – אם כל צרה ♦ הבטלה היא שורש כל חטא
An open door may tempt a saint	פרצה קוראת לגנב ♦ לא העבר גנב אלא החור גנב
An ounce of practice is worth a pound of theory	טוב קורטוב מעשה מאשר לוג של מדרש
An ounce of prevention is worth a pound of cure	יש להקדים תרופה למכה
Anger and haste hinder good counsel	אין כעס ועצה יכולים לדור בכפיפה אחת ♦ אדם שבועס חכמתו מסתלקת ממנו ♦ קוצר רוח מרים איוולת

Answer a fool according to his folly

ענה כסיל כאוולתו

Any port in storm

◆ ההכרח אינו יודע חוקים ◆ ההכרח לא יגונה
ההכרח חזק מכל חוק ◆ המטרה מקדשת את
האמצעים

Appearances are deceitful

אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו ◆ הבגדים
אינם עושים את האדם

Appearances are deceptive

אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו ◆ הבגדים
אינם עושים את האדם

Appetite comes with eating

עם האכילה יגדל התיאבון ◆ אין קומץ משביע את
הארי ◆ עם האוכל בא התיאבון ◆ אוהב כסף לא
ישבע כסף

Art is long, life is short

היום קצר והמלאכה מרובה

As drunk as a lord

שיקור כלוט

As innocent as a babe unborn

תמים כרך הנוולד ◆ נקי מכל רבב ◆ צח כשלג
תם וטהור כילד שעתה נולד

As innocent as a new-born babe

לא תמים כלל ◆ תמים כשטן בן שנתיים

As like as two peas

דומים כשתי טיפות מים

As old as the hills

ישן נושן ◆ מימים ימימה ◆ משנת תרפפ"ו (טיבו)
◆ מימי מתושלח (תרח, קוקוס*) ◆ מלפני המבול
◆ זה שייך להיסטוריה ◆ מתמול שלשום
מזמנים עברו

As plain as the nose on a man's face

ברור כשמש בצהרים ◆ הדבר מזדקר בעניים

As plain as two and two make four

ברור כשמש בצהרים ◆ הדבר מזדקר בעניים

As snug as a bug in a rug

כדג במיים ◆ כתולעת בחזרת

As sure as eggs is eggs

בטוח בהחלט ◆ ברור כשמש בצהריים

As the tree, so the fruit

כעץ כפיריו ◆ פיעותיו מעידים עליו

As you brew, so must you drink

פרי מעלליך תאכל ◆ אדם חייב לשאת בבתוצאות
מעשיו

As you make your bed, so you must lie on
it

כאשר הצעת מיטתך – כן תישן שינתך ◆ נהנית –
שלם! ◆ בקדרה שבישלו בה נתבשלו

As you sow, so shall you reap

אם כבר אז כבר ◆ המתחיל במצווה אומרים לו
גמור! ◆ התחלת – גמור! ◆ כאשר אבדתי –
אבדתי!

Ashes to ashes, dust to dust

כי עפר אתה ולאפר תשוב

Ask a silly question and you'll get a silly answer

כשאלה כן תשובה

At the ends of the earth

בסוף העולם

Bachelors' wives and maids' children are well taught

! רופא, רפא את עצמך! ♦ טול קורה מבין עיניך

Bad debts make bad friends

חשבונות ישרים מחזקים ידידות

Bad news has wings

החדשות הרעות מתפשטות כמו אש בשדה קוצים

Bad news travels fast

שמועה קשה רגליה קלות ♦ החדשות הרעות מתפשטות כמו אש בשדה קוצים

Barking dogs seldom bite

כלב נובח אינו נושך ♦ נביחתו גרועה מנשיכתו ♦ צועק אך אינו פועל

Barking dogs seldom bite

הכלבים נובחים אך השיירה ממשיכה דרכה

Beauty is but skin deep

הבל היופי ושקר החן

Beauty is in the eye of the beholder

היופי הוא בעיני המתבונן

Beauty is short-lived

היופי אינו נצחי ♦ כל יופי כחציר יחלוף ♦ היופי הוא בר-חלוף

Because with tricks you should do a war

כי בתחבולות תעשה לך מלחמה

Before one can say Jack Robinson

"כהרף עין ♦ עוד לפני שתוכת לומר "אשרי

Beggars can't be choosers

הקבצן אינו יכול להיות בררן

Beginner's luck

שומר פתאים השם ♦ אור זרוע לכסיל ♦ אין מאושרים כנבערים

Better a living dog than a dead lion

לכלב חי טוב מן האריה המת

Better a neighbor that is near than a brother far of

טוב שכן קרוב מאח רחוק

Better be envied than pitied

עדיף לעורר קנאה ולא רחמים

Better be the head of a dog (fox) than the tail of a lion

הווי ראש לשועלים ולא זנב לאריות

Better is the end of a thing than the beginning thereof

טוב אחרית דבר מראשותו

Better late than never

טוב במאוחר מלא כל עיקר ♦ טוב במאוחר מלא כלום ♦ טוב לאחר זמן מבשום זמן ♦ טוב מעשה באיחור מאפס מעשה

Better ought than nought	טוב כלשהוא מאפס כל
Better safe than sorry	זיעה חוסכת דם ♦ זהירות משנה משתלמת
Better the devil you know than the devil you don't	טוב מנה ביד ממאתיים שלא באו לעולם ♦ טובה ציפור אחת ביד משתיים על העץ
Better the devil you know than the devil you don't know	מוטב השטן שאתה מכיר מהשטן שאינך מכיר
Better to get an egg today than a hentomorrow	טוב מנה ביד ממאתיים שלא באו לעולם ♦ טובה ציפור אחת ביד מאשר שתיים על העץ ♦ טוב מעט ממשי וודאי מהרבה והוא בספק
Between the cup and the lip a morsel may slip	רב המרחק בין בספל לפה ♦ בין הכוס ובין החך יכל יינך להישפך
Between the devil and the deep (blue) sea	בין הפטיש והסדן
Between the hand and the lip the morsel may sleep	רחוקה הדרך מהכוס אל הפה
Betwixt and between	לא זה ולא זה ♦ קירח מכאן ומכאן
Big problems require big solutions	יד קשה לצרה קשה ♦ מרפאים את המר ♦ רק הרע ידחה הרע ♦ לפי התקלה- התקנה ♦ לגזרים קשים – גרון חד
Birds of a feather flock together	לא לחינם הלך הזרזיר אצל העורב ♦ אמור לי מי הם החברים שלך ואומר לך מי אתה ♦ אדם נידון על פי חברו
Blood is thicker than water.	טוב אח רחוק מרע קרוב ♦ דם סמיך ממים
Brother will turn on brother	אדם לאדם זאב
Business before pleasure	העסקים קודמים לשעשועים
Business is Business	עסק הוא עסק ♦ אין מעבבים ידידות בענייני עסקים
By hook or by crook	בדרכים כשרות ובלתי כשרות ♦ בכל האמצעים הכשרים והאסורים ♦ ויהי מה
Call no man happy till he is dead	אל תאמין באושרו של אדם עד יום מותו
Can't see the forest for the trees	מרוב עצים לא רואים את היער
Care killed the cat	הדאגה אם כל צרה ♦ רוח נכאה תיבש גרום
Cast the bread upon the waers!	שלח לחמך על פני המים!

Catch your bear before you sell its skin	אל תתהלל חוגר כמפתח ♦ אל תקדים תרועה לתשובה
Caught lots – got nothing	תפסת מרובה לא תפסת
Caution is the mother of wisdom	הזהירות היא אם החכמה
Charity begins at home	אדם קרוב אצל עצמו ♦ עניי עירך קודמים ♦ צדקה מתחילה בבית
Cheapest is the dearest	זיל הזול - סופו יוקר גדול
Cheek brings success	החוצפה מביאה הצלחה
Christmas comes but once a year	לא בכל יום פורים
Circumstances alter cases	יש להתחשב בנסיבות
Claw me, and I will claw thee	שמור לי ואשמור לך ♦ יד רוחצת יד
Close make the man	הבגד עושה את האדם
Clothes do not make the man	הבגדים אינם עושים את האדם
Come what may	יקרה מה שיקרה! ♦ יהי מה! ♦ וכאשר אבדתי אבדתי! ♦ מה שלא יהיה
Coming events cast their shadows before	יש באירועים קרובים סימני אזהרה
Comparisons are odious	אין המזל דומה לנמשל ♦ ההשוואה מטעה
Confession of a fault, is half amended.	מודה ועוזב ירוחם
Constant dripping wears away the stone	אגל לאגל ירד ונקווה פלג
Crime doesn't pay	אין חוטא נשכר ♦ עושה הפשע אינו פטור מעונש ♦ רשע סופו להיענש
Curiosity killed the cat	הסקרנות היא מידה מגונה, הסקרנות אם כל רע
Customs change with the times	דור דור והליכותיו (ומנהגיו) ♦ השתנו הזמנים – השתנו המנהגים ♦ זמנים חדשים – זמירות חדשות ♦ ימים חדשים – מנהגים חדשים
Cut your coat according to your cloth	הכן לבושך לפי מידתך
Cut your coat according to your cloth	יש להתאים את ההוצאות להכנסות
Dead man tell no tales	המתים אינם יכולים לדבר ♦ אין שומר סוד כמו המוות

Desperate diseases require desperate remedies.

יד קשה לצרה קשה ♦ מרפאים את המר ♦ רק
הרע ידחה הרע ♦ לפי התקלה- התקנה ♦ לגזרים
קשים – גרזן חד

Desperate times, desperate measures

לפי התקלה - התקנה ♦ לגזרים קשים – גרזן חד

Diamond cuts diamond

ברזל בברזל יחד ♦ יריבים שקולים

Diligence is the mother of success (good luck)

ההתמדה היא הצלחה

Discretion is the better part of valor

תיקון קטן מונע בעיה גדולה ♦ זיעה חוסכת דם

Distance lends enchantment to the view

מרחוק לא רואים את הפגמים

Divide and rule

הפרד ומשול ♦ סכסך והכנס פירוד בין הבריות
ועל ידי כך תשלוט בהם

Do as I say, not as I do

הלכה לחוד ומעשים לחוד ♦ מה שמותר למלך
אסור לווזיר ♦ עשה כדבריי, לא כמעשיי

Do as you would be done by

מה ששנוא עליך אל תעשה לחברך

Do not halloo you are out of the wood

אל תתהלל חוגר כמפתח ♦ אל תקדים תרועה
לתשובה

Do not kill the goose that lays the golden egg

אין לכרת את הענף שעליו אתה ישב ♦ אל תהרוג
את התרנגולת המטילה ביצי זהב

Do unto others as you would be done by

מה ששנוא עליך אל תעשה לחברך

Do your duty, come what may

עשה את שלך לא חשוב הבאות ♦ עשה את שלך
!*ויהי מה

Do your work well and never mind the critics

הטיב לעשות ואל תפן ללעז ♦ עשה טוב ואל
תשעה לרוב

Dog does not eat dog

לא יטרוף זאב את אחיו ♦ עורב לא ינקר עיני חברו
♦ נבל לנבל לא יחבל ♦ יש אחוות גנבים* ♦ אין
כלב טורף כלב, כל עוף למינהו

Dog eats dog

אדם לאדם זאה ♦ השמדה הדדית

Dogs that put up many hares kill none

תפסת מרובה לא תפסת

Don't bite off more than you can chew

תפשת מרובה לא תפשת

Don't bite the hand that feeds you

בור ששתית ממנו אל תזרוק בו אבן ♦ אל תגמול
רעה למי שעשה לך טובה ♦ אל תבגוד במי
שהיטיב אתך ♦ אל תשיב רעה תחת טובה

Don't buy a cat in the sack

אל תקנה חתול בשק

Don't count your chickens before they hatch	אל יתהלל חגר כמפתח
Don't do to another what is hated by you	מה ששנוא עליך אל תעשה לחברך
Don't judge a book by its cover	אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו ♦ הבגדים אינם עושים את האדם
Don't look at the jar, but at what's inside it.	אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו
don't become a jack of all trades, master of none	!*תפסת מרובה – לא תפסת
Don't change horses in mid-stream	אין לשנות הרכב מנצח
Don't count your chickens before they are hatched	אל יתהלל חגר כמפתח
Don't cross a bridge till you come to it	דיה לצרה בשעתה
Don't eat the calf in the cow's belly	אל תבזבז הונך (רכושך) לפני שראה פירות
Don't let money squabbles ruin a friendship	חשבונות ישרים מחזקים ידידות
Don't look a gift horse in the mouth	סוס שניתן במתנה אין בודקים את שיניו ♦ לסוס נתון לא מבקשים אוכף ♦ מי שנותנים לו דבר! במתנה לא יבחר ♦ אין בחירה לקבצנים
Don't put all your eggs in one (the same) basket	אין לשים את כל הביצים בסל אחד ♦ את תקח סיכון ♦ אין להמר על כל הקופה
Don't put the cart before the horse	אין לרתום את העגלה לפני הסוסים
Don't teach your grandmother to suc eggs	אל תתן עצה לאדם מנוסה יותר ממך! ♦ היתפאר הגרזן על החוצב בו
Don't throw the baby out with the bath	אל תשליך את התינוק עם מי האמבטיה ♦ אל תקהה את העוקץ ♦ אל תתפטר מהעיקר יחד עם הטפל
don't spread yourself thin	!*תפסת מרובה – לא תפסת
Dot your i's and cross your t's	דקדק כחוט השערה ♦ הדגש פרטים קטנים ♦ הדגש כל תו ♦ אל תחסר כל תו ♦ הקפד על קוצו של יוד
Draw not your bow till your arrow is fixed	אל יתהלל חוגר כמפתח
Drink as you have brewed!	שא בתוצאות כאשר עוללת!
Drive the nail that will go!	שמש ראייה מכרעת!

Each cloud has its silver lining	◆ אין רע בלי טוב ◆ בכול ערפל יש קרן אור
Each man for himself and the devil take the olmost	אם אין אני לי מי לי
Each man to his own trade	איש איש ומלכתו הוא ◆ משה לתלמוד ובצלאל למעשה ◆ רצען הישאר אצל אימומיו ◆ כל אחד והאמת שלו ◆ מה שרואים מכאן לו רואים משם
Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise	המקדים לשון והמשכים לקום יהיה בריא, עשיר וחכם
Easy believed is easy deceived	פתי יאמין בכל דבר
Easy come, easy go	מה שבא בקלות הולך בקלות ◆ כלעומת שבא בן הלך
Eat and drink for tomorrow we shall die	אכול ושתו כי מחר נמות
Eat to live and not live to eat	אכול כדי לחיות ואל תחיה כדי לאכול
Empty vessels make the most noise	אילני סרק קולם הולך ◆ אסתרא בלגינא קיש קיש קריה [ארמית]
Enough is as good as a feast	אשרי המסתפק במועט ◆ יש (צריך) להסתפק במה שיש
Even a worm will turn	אין מעשה ללא גבול ◆ לכל דבר גשמי יש סוף
Even the best of friends must part	לכל דבר טוב יש סוף
Every bean has its black	לכול אחד המגרעות שלו
Every bullet has its billet	!לכל כדור כתובת ◆ אין מנוס מהגורל
Every cat in the twilight is grey	בחושך הכול נראה אותו הדבר ◆ בחושך הכול נראה אותו הדבר
Every cloud has a silver lining	מעז יצא מתוק ◆ מן הרע יוצא טוב ◆ גם זו לטובה ◆ יצא נשכר מהעניין ◆ אין רע בלי טוב ◆ רע לאחד וטוב לאחר ◆ ההפסד שלך – הרווח כולו של השני ◆ נפלה הפרה רבו פושטיה – נפל השור רבו שוחטיו
Every cook praises his own broth	כל טבח מהלל את תבשילו ◆ כל שועל יהלל את זנבו
Every crime must be paid for	!הפשע לא משתלם
Every dog has its day	אין לך אדם שאין לו שעה

Every flood has its ebb

אין שושנה בלי חוחים ואין בשר בלי עצם ♦ אין
סולת בלי פסולת ♦ אין קמח בלי סובין ♦ אליה
וקוץ בה ♦ אי אפשר לבר בלי תבן ♦ אין אור בלי
צל ♦ אין דבר מושלם

Every Jack has his Jill

לכל אדם יש חוה ♦ לכל אמנון מזומנת תמר

Every man for himself (and the devil take
the hindmost)

יציל איש את נפשו! ♦ כל אחד לעצמו

Every man for himself, God for us all

כל אחד לעצמו ואלוהים לכולם

Every man has a fool in his sleeve

בכל איש מפעמת רוח שטות

Every man to his own opinion

כמספר הנפשות (הבריות) כן מספר הדעות

Every man to his taste

על טעם ורח אין להתווכח ♦ אין דנים בדבר
התלוי בטעם ♦ כל אחד וטעמו הוא

Every penny counts

כל פרוטה היא פרוטה

Every rogue has his match

הגונב מגנב פטור! ♦ מרמה תחת מרמה

Every rose has its hire

אין שושנה בלי חוחים ואין בשר בלי עצם ♦ אין
סולת בלי פסולת ♦ אין קמח בלי סובין ♦ אליה
וקוץ בה ♦ אי אפשר לבר בלי תבן ♦ אין אור בלי
צל ♦ אין דבר מושלם

Every rose has its thorn

אין שושנה בלי חוחים ואין בשר בלי עצם ♦ אין
סולת בלי פסולת ♦ אין קמח בלי סובין ♦ אליה
וקוץ בה ♦ אי אפשר לבר בלי תבן ♦ אין אור בלי
צל ♦ אין דבר מושלם

Every rule has an exception

לכל כלל יש יוצא מן הכלל ♦ היוצא מן הכלל איננו
פוגע בכלל

Every sin can be forgiven (pardoned)

אין חטא ללא מחילה ♦ לכל עבירה יש מחילה

Everyone has his own truth

כל אחד והאמת שלו ♦ מה שרואים מכאן לו
רואים משם

Everyone looks the same in the dark

בחושך הכול נראה אותו הדבר ♦ בחושך הכול
נראה אותו הדבר

Everything comes to an end

אין דבר העומד לעולם ♦ אין מעשה ללא גבול

Everything comes to he who waits

אין אדם שאין לו שעה ♦ גלגל חוזר בעולם ♦
הסבלנות משתלמת ♦ הציפייה משתלמת

Everything comes to him who waits

הציפייה משתלמת

Everything in its own time

לכל זמן, ועת לכל חפץ תחת השמים

Experience is a dear teacher	הניסיון עולה ביוקר ♦ הניסיון מורה יקר
Experience is the mother of wisdom	הניסיון - אם החוכמה
Experience makes the best teacher	אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר ♦ הנכוה ברותחים נזהר בפורשים
Extremes meet	הקצוות מתאחדות
Fact is fact	עובדה זו עובדה
Fact is stranger than fiction	המציאות עולה לפעמים על כל הדמיון
Fair rivalry lends zest to learning	קנאת סופרים תרבה חוכמה
Fair words break no bones	לא המדרש עקר אלא המעשה
Familiarity breeds contempt	מרוב ידידות נגוס לבו בחברו ♦ קרבה יתרה מביאה לזלזול
Far from the eye – far from the heart	רחוק מהעין רחוק מהלב
Fine feathers make fine birds	בגדים יפים - נוי לאישה
Fine words butter no parsnips	לא המדרש עקר אלא המעשה
First catch your hare then cook him	ראשון ראשון ואחרון אחרון ♦ אל תקדים את הב' לא' ♦ אל תקדים את המאוחר
First come, first served	כל הקודם זוכה ♦ זריז נזכר
Fish begins to stink at the head	הדג מסריח מהראש ♦ אין הסרחון תלוי אלא בגדולים ♦ אין הבשר מבאיש אלא מתוכו ♦ בזמן שהרועה תועה – הצאן תועים אחריו
Flies are not to be caught with vinegar	דברי חכמים - בנחת נשמעים ♦ לא בחומץ תלכד זבובים אלא בדבש ♦ לא בכוח תלכד אותו אלא בנועם ♦ דרכי נועם עדיפים על אלימות
Fools rush in where angels fear to tread	הכסיל תוקע את חטמו בכל דבר ♦ חמור קופץ בראש
Forbidden fruit is sweet	לחם סתרים ינעם ♦ מים גנובים ימתקו
Forewarned is forearmed	אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר ♦ הנכוה ברותחים נזהר בפורשים
Fortune favours the brave (the bold)	המזל מאיר פנים לאמיצים ♦ המעז מנצח ♦ אמיץ רוח מצליח ♦ אין דבר העומד מפני הרצון
Four eyes see more (better) than two	טובים השניים מן האחד

From bad to worse	מדחי אל דחי ♦ הולך ורע ♦ מצרה אל צרה ♦ מן הפחת אל הפח
From log cabin to the White House	מאלמוניות גמורה ועד שיא התהילה
From pillar to post	ממקום למקום ♦ אנה ואנה ♦ הנה ושוב
Give a dog a bad name and hang him	הרוצה להכות כלב ימצא מקל ♦ שערי תירוצים לא ננעלו ♦ המאבד את שמו הטוב חיינו אינם חיים
Give a fool rope enough, and he will hang himself	תן לו חבל והוא ייתלה את עצמו
Give a man enough rop - and he will hang himself	תן לאדם חופש פעולה - הוא ימיט על עצמו אסון
Give him an inch and he will take a mile (a yard)*!	תנו לו אצבע והוא ירצה כל היד*! ♦ תן לו מנה ויבקש מאתיים ♦ הושיט לו אצבע ויבקש את היד כולה
Givers of advice don't pay the price	בעלי עצות אינם משלמים את שגיאותיהם
Gluttony kills more men than the sword	רבים חללי זלילה מחללי חרב
Go up with a rocket and come down like a stick	מאיגרא רמא לבירא עמקתא (ארמית)
God helps those who help themselves	אלוהים עוזר למי שעוזר לעצמו ♦ אלוהים עוזר לאלה שעוזרים לעצמם
Good appetite needs no sauce	לנפש רעבה אין ערלה ♦ אם הבטן ריקה האוזן חירשת ♦ לנפש רעבה כל מר מתוק
Good clothes open all doors	מפתח זהב פותח כל שער ♦ בזהב ניתן להשיק את הכול
Good counsel does no harm	עצה טובה לא מזיקה
Good masters make good servants	כאדון כעבד
Good wine needs no bush	יין טוב מדבר בעד עצמו ♦ דבר טוב אינו זקוק לפרסום
Grasp all, lose all	תפסת מרובה - לא תפסת
grasp all, lose all	*! תפסת מרובה – לא תפסת
Great cry and little wool	ההר הוליד עכבר ♦ נשיאים ורוח וגשם אין ♦ רעש ומהומה על לא דבר
Great minds think alike	כיוון לדעת גדולים ♦ מוחות גדולים הם תמימי דעים ♦ בעלי הנפש הגדולים נפגשים

Great oaks from little acorns grow	כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦ מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול
Great talkers are great liars	פטפטן גדול - שקרן גדול
Habit is second nature	ההרגל – טבע שני ♦ ההרגל נעשה טבע
Half a loaf is better than no bread	טוב מעט מאפס, מוטב מעט מאשר לא כלום
Handsome is that handsome does	אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו ♦ הבגדים אינם עושים את האדם
Haste is from the hell	החיפזון מהשטן
Haste makes waste	לאט אך בבטחה ♦ החיפזון אבי העישלון
He found his own type	מצא מין את מינו
He grants enough that says nothing	שתיקה כהודאה דומה ♦ דין שתיקה כהודאה
He is not backward in coming forward	אתמול אפרוח והיום ביצה
He never does anything for free	יד רוחצת יד ♦ יד לוחצת יד
He that has a goose will get a goose	מי שיש לו מנה יקבל מאתיים
He that hates gifts shall live	שונא מתנות יחיה
He that is ill to himself will be good to nobody	אשר ירע לנפשו - לא יטיב לזולתו
He that runs fast will not run long	מי שרץ מהר לא ירוץ הרבה
He that will eat the kernel must crack the nut	לא יגעת – לא מצאת ♦ מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת ♦ אין כבוד בלי לעבוד ♦ שום דבר לא מקבלים בחינם
He that will steal a penny will steal a pound	הגונב כזית סופו לרוקן בית ♦ דין פרוטה כדין מאה ♦ כיוון דדש-דש [ארמית]
he who can do more can do less	אם לגדולות יוכל – לקטנות לא כל שכן
He who demands well, should fulfill his demands well.	נאה דורש - נאה מקיים
He who grasps at too much loses everything	*! תפסת מרובה – לא תפסת
He who hesitates is lost	שניית היסוס עולה ביוקר
He who invalidates another invalidates himself	כל הפוסל במומו פוסל

He who laughs last laughs longest (best)	!צוחק מי שצוחק אחרון
He who lives by the sword shall die by the sword	מי שחי על החרב ימות בחרב
He who lives will see	!נחכה ונראה
He who pays the piper calls the tune	בעל המאה הוא בעל הדעה ♦ הכסף יענה את הכול ♦ בעל הממון קובע גם אם אינו צודק
He who sows the iniquity shall reap the whirlwind	הזורע עוולה יקצור און
He who sows the wind shall reap the whirlwind	רוח ייזרעו וסופתה ייקצרו
He who steals a pin, will steal a greater thing	הגונב כזית סופו לרוקן בית ♦ דין פרוטה כדין מאה ♦ כיוון דדש-דש [ארמית]
He who wills the end wills the means	לפי המטרה – האמצעים ♦ המטרה מקדשת את האמצעים
Heaven helps those who help themselves	אם אין אני לי מי לי ♦ אלוהים עוזר למי שעוזר לעצמו ♦ אלוהים עוזר לאלה שעוזרים לעצמם
His bark is worse than his bite	אין הוא מסוכן כפי שהוא נראה
Hit the iron while it's hot	הכה בברזל בעודו חם (כל עוד הוא חם) ♦ נצל את ההזדמנות כל עוד היא קיימת
Honesty is the best policy	דרך הישר היא הדרך הטובה ביותר
Honey is sweet, but the bee stings	אליה וקוץ בה
Honor to whom honor is due	כבודו במקומו מונח ♦ כבדהו וחשדהו ♦ איש איש וסגולותיו ♦ תן את הכבוד הראוי למי שמגיע לו
Honore and you will be honored!	המכבד את הבריות הוא הוא האדם המכובד ♦ יחס גורר יחס ♦ יחס גורר יחס ♦ כפי שתנהג כך ינהגו אתך
Honour to whom honour is due!	!משמגיע לו, מגיע לו
Hunger is the best sauce	אין כמו רעב לעורר את התיאבון
Hunger is the best sauce (spice)	לנפש רעבה אין ערלה ♦ אם הבטן ריקה האוזן חירשת ♦ לנפש רעבה כל מר מתוק
Hungry bellies have no ears	לנפש רעבה אין ערלה ♦ אם הבטן ריקה האוזן חירשת ♦ לנפש רעבה כל מר מתוק
Hungry is a bad counselor	אין רעב ועצה יכולים לדור בכפיפה אחת ♦ אדם רעב חכמתו מסתלקת ממנו

Idle hands are the devil's workshop	הבטלה – אם כל צרה ♦ הבטלה היא שורש כל חטא
Idleness is the mother of all evil	הבטלה – אם כל צרה ♦ הבטלה היא שורש כל חטא
If I am not for myself, who will be?	אם אין אני לי מי לי
If ifs and ands were pots and pans there'd be no work for tinkers' hands	*אם לסבתא היו גלגלים היא הייתה אוטובוס
If not now, then when?	אם לא עכשיו, אימתי
If the cap shoe (fits), wear it	על ראש הגנב בוער הכובע ♦ המצטדק מאשים את עצמו
If the cedars have caught fire, what will the moss on the wall do?	אם בארזים נפלה שלהבת מה יעשו אזובי קיר
if the mighty have succumbed how shall the weak emerge unscathed ?	אם בארזים נפלה שלהבת מה יעשו אזובי קיר
If the sky falls, we shall catch larks	אין רע בלי טוב ♦ אם השמיים יפלו נצוד את העופות
If the young man did but know and the old man were but able	עזרת צעיר בכוחו – עזרת זקן בעצתו
If we wish to have peace, we have to prepare for war	הרוצה שלום יתכונן למלחמה
if wishes were horses, then beggars would ride (might ride)	*אם לסבתא היו גלגלים היא הייתה אוטובוס
If you agree to carry the calf ♦ they'll make you carry the cow	ככל שיש לו יותר הוא רוצה יותר! ♦ תנו לו אצבע והוא ירצה כל היד*! ♦ תן לו מנה ויבקש מאתיים ♦ הושיט לו אצבע ויבקש את היד כולה
If you lie with dogs you will get with fleas	מי שהולך לישון עם כלבים אל יתפלא להתעורר עם פרעושים
If you pay peanuts you get monkeys	אין תחת אין ♦ לא תקבל דבר ללא תמורה ♦ לשכר נמוך - עבודה גרועה
If you throw mud enough, some of it will stick	!הטילו רפש עליו- משהו מזה תמיד יידבק בו
If you try to please all you will please none	ידיד לכל – ידיד של אף אחד ♦ טוב לכל – רע לכל
If you want something done right, do it yourself	אם אין אני לי מי לי

If you wish to have peace, prepare for war	החפץ בשלום ייכון למלחמה ♦ הרוצה שלום יתכונן למלחמה
If youth but knew, if old age but could	עזרת צעיר בכוחו – עזרת זקן בעצתו
Ignorance is bliss	יוסיף דעת יוסיף מכאוב
Ignorance of the law is no excuse	אי ידיעת החוק אינה צידוק
Ill gotten ill spent	כלעומת שבא בן הלך
Ill news come apace	בשורה רעה ממהרת להגיע
Ill weeds grow space	עשב רע גדל מהרה ♦ עשבים שוטים מתפשטים במהירות
Ill-gotten gains seldom prosper	לא יועילו אוצרות רשע
In for a penny, in for a pound	אם כבר אז כבר ♦ המתחיל במצווה אומרים לו *גמור*! ♦ התחלת-גמור
In the country of the blind one-eyed man is a king	במדבר כל קוץ נחשב לפרח
In the kingdom of the blind the one-eyed man is king	במדבר כל קוץ נחשב לפרח
In time of prosperity, friends are plenty.	יש מזומנים- יש מחותנים ♦ להצלחה אבות רבים
Innocent as the devil of two years old	לא תמים כלל ♦ תמים כשטן בן שנתיים
Iron hand (fist) in a velvet glove	אגרוף ברזל בכפפה של משי, זאב בעור של משי
It / He is nothing special, nothing to get excited about	לא עשה (חולל) נסים ונפלאות ♦ לא עשה גדולות ונצורות ♦ לא חולל את הבלתי אפשרי
It is an ill wind that blows nobody good	מעז יצא מתוק ♦ מן הרע יוצא טוב ♦ בכל ערפל יש קרן אור ♦ גם זו לטובה ♦ יצא נשכר מהעניין ♦ אין רע בלי טוב
It is but a single step from the sublime to the ridiculous	מן הנשגב אל המגוחך אך צעד אחד
It is not good than man shall be alone	לא טוב היות האדם לבדו
It is the first step that costs	כל ההתחלות קשות ♦ עיקר הקושי הוא להתחיל
It is the last straw that breaks the camel's back	זה הקש ששבר את גב הגמל
It is truth only which gives offence	אין קשה לאוזן כלשמוע דבר אמת

It never rains but it pours	צרות באות תמיד בצורות ♦ האסון בחרות אפו לא יבוא בגפו ♦ צרה קוראת לחברתה ♦ צרה הודפת צרה ♦ צרה גוררת צרה
It takes all sort to make a word	יש כל מיני בריות בעולם ♦ העולם בנוי מכל סוגי אנשים
It's a blessing in disguise	מעז יצא מתוק ♦ מן הרע יוצא טוב ♦ בכל ערפל יש קרן אור ♦ גם זו לטובה ♦ יצא נשכר מהעניין ♦ אין רע בלי טוב
It's a dog-eat-dog world	אדם לאדם זאב
It's a matter of life or death	זה עניין של חיים ומוות
It's a small world	העולם קטן
It's an ill wind that blows nobody any good	מעז יצא מתוק ♦ מן הרע יוצא טוב ♦ גם זו לטובה ♦ יצא נשכר מהעניין ♦ אין רע בלי טוב ♦ רע לאחד וטוב לאחר ♦ ההפסד שלך – הרווח כולו של השני ♦ נפלה הפרה רבו פושטיה – נפל השור רבו שוחטיו
It's as broad as it's long	זה הינו הרך
It's best to sleep on it	הלילה מוסיף דעת ♦ הלילה – אבי העצה
It's better to be envied than pitied	עדיף לעורר קנאה ולא רחמים
It's in times of trouble that you know who your real friends are	בצורך תכיר חבריך ♦ חבר אמיתי נבחן בעת צרה
It's never too late to mend	זמנו של מעשה טוב אינו עובר לעולם
It's no use pumping a dry well	אין טעם לבכות על חלב שנשפך ♦ את הנעשה אין להשיב ♦ מה שהיה כבר הוא
It's the last thing on my mind	איכפת לי כשלבג דאשתקד ♦ לא בראש שלי* ♦ זה לא מה שמדאיג אותי כרגע ♦ לא אכפת לי כלל וכלל! ♦ זו הדאגה האחרונה שלי! ♦ מעניין אותי כקליפת השום* ♦ לא שם קצוץ* (זיין*) ♦ !שמחת זקנתי
Jack is as good as his master	כאדון כעבד
Jack of all trades, master of none	רב מלאכות – מאט ברכות ♦ תפסת מרובה לא תפסת! ♦ המוכשר לכל לא יוצלח למאומה
Just wait till the novelty wears off	מטאטא חדש – מטאטא טוב ♦ מטאטא חדש *מיטיב לטאטא

Kill not the goose that lays the golden eggs

אל תכרת את הענף שעליו אתא ישב ♦ אל תהרוג את התרנגולת המטילה ביצי זהב ♦ אל תשבור מטה לחמך

Knowledge is power

הדעת היא כוח ♦ ידע הוא כוח ♦ אם תדע- גם תוכל ♦ בידע היכולת ♦ אם דעת קנית- כוח בידך

Last, but not least

אחרון אחרון חביב

Laughs he who laughs last

צוחק מי שצוחק אחרון

Laughter is the best medicine

מוטב ללצחוק מלבכות

Laws catch flies, but let hornets go free

גנבים קטנים נתלים אך גנבים גדולים ניצלים

Lay an anchor to windward

חסוך ליום שגריר

Least said, soonest mended

סייג לחוכמה – שתיקה ♦ ככל שתדבר פחות כך ייטב לך ♦ טוב לשתוק מלדבר ♦ יפה שתיקה לחכמים ♦ מילה בסלע שתיקה בתרין ♦ שתיקה שווה זהב

Let bygones be bygones

משהיה היה! ♦ שכח מזה

Let sleeping dogs lie

אל תעיר האריה מרבעו ♦ דיה לצרה בשעתה ♦ אל תצר צרת מחר ♦ אין כדאי לדאוג לאשר עלול לבאו בעתיד

Let well (enough) alone

הנח לדברים כמו שהם ♦ אל תעירו ואל תעוררו

Let well alone

כל המוסיף גורע ♦ הטוב מאוד הוא האויב של הטוב ♦ כל יתר כנטול דמי ♦ תפסת מרובה לא תפסת

Liar, liar, pants on fire

על ראש הגנב בוער הכובע

Liars need good memories

השקרן חייב להיות זכרן

Lies have short legs

לשקר אין רגליים

Life goes on

ישן מפני חדש תוציאו ♦ חדש דוחה ישן

Life is like fleeting shadow

החיים כצל עובר ♦ היום עדינו ומחר איננו ♦ חיי האדם קצרים וחולפות

Life is not a bed of roses

החיים הם לא גן של שושנים ♦ אין החיים גן של שושנים

Life is not all beer and skittles.

אין החיים גן של שושנים ♦ לא מלקקים דבש בחיים ♦ החיים זה לא פיקניק אחד גדול* ♦ החיים הם לא ירח דבש ארוך

Lightening never stright twice in the same place

פגעים לא חוזרים על עצמם

Like a needle in a haystack

כמו מחט בערמת שחת

Like breeds like

כמו השורש יהיה הפרי ♦ כעץ כן פריו ♦ כאב כבן ♦ התפוח אינו נופל רחוק מן העץ ♦ הבנים דומים להוריהם ♦ מעשה אבות סימן לבנים

Like draws to like

אהבה גוררת אהבה

Like father like son

התפוח אינו נופל רחוק מן העץ ♦ כעץ כן פריו ♦ כמו העץ ניכר בפריו ♦ הבנים דומים להוריהם ♦ השורש יהיה הפרי ♦ מעשה אבות סימן לבנים

Like master, like man

כאדון כעבד

Like mother, like daughter

כאימא - ביתה ♦ כאם כבת ♦ התפוח אנו נופל רחוק מהעץ

Like parents, like children

כהורים - כהילדום

Like priest, like people

ככהן - כקהל המאמינים

Like putty on one's hand

-כחומר ביד היוצר ♦ נתון לשליטתו של

Like teacher, like pupil

כמורה - כתלמיד

Little knowledge is a dangerous thing

ידע מועט עלול להזיק

Little pitchers have long ears

לכדים הקטנים אזניים גדולות

Little streams make big rivers

אגל לאגל ירד ונקווה פלג

Little strokes fell great oaks

אבנים שחקו מים ♦ בהתמדה ובסבלנות ניתן להתגבר על הדברים הקשים ביותר

Little thieves are hanged, but great one's escape

גנבים קטנים נתלים אך גנבים גדולים ניצלים

Live and let live

איש באמונתו יחיה ♦ חיי ותן לחיות

Live not to eat, but eat to live

חייב אדם לאכול כדי לחיות ולא לחיות כדי לאכול

Long absent, soon forgotten

רחוק מן העין - רחוק מן הלב

Long ways long lies

הרוצה לשקר ירחיק עדות

Look after the pennies and the pounds will look after themselves

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦ מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Look before you leap!

יסוף מעשה במחשבה תחילה

Lookers-on see more than players	אורח לרגע רואה כל פגע ♦ האחד בא לגור וישפוט שפוט
Lord helps those (them) who help themselves	אלוהים עוזר למי שעוזר לעצמו ♦ אם אין אני לי מי לי
Lost time is never found again	יום אתמול כי יחלוף אין להשיבו ♦ הזמן חולף מהר ולא חוזר ♦ אי אפשר להחזיר את הגלגל לאחור ♦ את הנעשה אין להשיב ♦ היום עודנו ומחר איננו
Love is blind	האהבה עיוורת ♦ האהבה מקלקלת את השורה (עיני פקחים) ♦ אין לאהבה שיקול דעת או היגיון
Love is blind, as well as hatred	האהבה והשנאה עיוורים ♦ האהבה כמו השנאה מונעת שיפוט בלי משוא פנים
Love me, love my dog	ידידי - ידידיך ♦ אם אתה אוהב אותי - אתה אוהב את כל אשר לי
Love thy neighbor as thyself	ואהבת לרעך כמוך
Love will find a way	עם אהבה מתגברים על כל המכשולים ♦ אהבה מביאה הצלחה
Lucky at cards, unlucky in love	בקלפים בר מזל – באהבה נכשל
Make hay when the sun shines	חשל את הברזל כשעודנו חם ♦ נצל את ההזדמנות בעוד מועד
Man does (shall) not live by bread alone	לא על הלחם לבדו יחיה האדם
Man proposes, God disposes	אדם בדעתו חוכך ואלוהים הדבר חותך ♦ אדם דואג והאל לועג ♦ רבות מחשבות בלב איש ועצת ה' היא תקום ♦ האדם עושה תוכניות ואלוהים צוחק
Manners change with the times; Times change	זמנים חדשים – זמירות חדשות ♦ דור דור והליכותיו (ומנהגיו) ♦ ימים חדשים – מנהגים חדשים ♦ השתנו הזמנים – השתנו המנהגים
Many a mickle makes a muckle	מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦ מטיפה לטיפה נתמלא הים ♦ אגל לאגל ירד ונקווה פלג
Many a true word is spoken in jest	בכל בדיחה יש שמץ של אמת
Many hands make light work	טובים השניים מן האחד
Many men, many minds	יותר אנשים - יותר דיעות
Many words will not fill a bushel	חלף עם הרוח
Marriages are made in heaven	האל מזווג זיווגים

Marry in haste, repent at leisure	אץ לשאת בנוחו יתחרט
Measure for measure	מידה כנגד מידה ♦ עין תחת עין
Might goes before right	כל החזק גובר ♦ הכוח הוא הצדק ♦ הכוח הוא שקובע ♦ מי שהכוח בידו זוכה ♦ כל דאליים גבר [ארמית]
Mighty oaks from little acorns grow	אגל לאגל ירד ונקווה פלג ♦ כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦ מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ מטיפה לטיפה נתמלא הים ♦ התיישים היו פעם גדיים ♦ זה הקטן גדול יהיה ♦ גם מסע של אלף ק"מ מתחיל בצעד אחד קטן
Misery loves company	צרת רבים חצי נחמה
Misfortunes never come alone (singly)	צרות באות תמיד בצורות ♦ האסון בחרות אפו לא יבוא בגפו ♦ צרה קוראת לחברתה ♦ הלך החבל עם הדלי ♦ צרה רודפת צרה ♦ הלך החבל אחר הדלי! ♦ צרה גוררת צרה
Mistrust is the better part of valor	פסו אימונים מבני אדם ♦ כבדהו וחשדהו
Model o.s. upon sb	היה לנר לרגליו
Money attracts (begets) money	אחרי העשיר הולך העושר ♦ הכסף ממון גורר ♦ ממון לעשירים ♦ כסף נדבק לכסף
Money can buy everything	הכסף הוא המדבר
Money can even legitimize a bastard!	הכסף מטהר ממזרים
Money can't buy happiness	הכסף לא יענה על הכול
Money does not grow on trees	הכסף לא צומח (גדל) על העצים
Money goes to money	כסף גורר כסף ♦ הכסף הולך לכסף
Money has no smell	לכסף אין ריח ♦ כסף מטהר ממזרים ♦ הכסף יענה את הכול
Money is everything	הכסף הוא חזות הכול ♦ מפתח זהב פותח כל שער ♦ בזהב ניתן להשיק את הכול ♦ הכסף יענה על הכול
Money is the root of all evils	הכסף הוא מקור (שורש) כל רע
Money isn't everything	כסף לא יענה את הכול ♦ דררא דממונא אינה מוות [ארמית]
Money makes money	הכסף בא לעשירים ♦ כסף נדבק לכסף ♦ ממון גורר ממון

Money opens every door

הכסף הוא המדבר* ♦ אין לך דבר שלא ניתן להשיגו בכסף ♦ הכסף יענה על הכול ♦ הכסף הוא חזות הכול

Money rules the world

מפתח זהב פותח כל שער ♦ בזהב ניתן להשיק את הכול

Money talks

!הכסף הוא המדבר

More haste, less speed

ההולך לאיטו – יבוא בעיתו ♦ סוף הממהר – לאחר

Much ado about nothing

רב מהומה על כלום ♦ רב מהומה בלי מה

Much babbling is not without offence

סייג לחוכמה- שתיקה ♦ ככל שתדבר פחות כך ייטב לך ♦ חכמים- היזהרו בדבריכם ♦ טוב לשתוק מלדבר ♦ יפה שתיקה לחכמים ♦ מילה בסלע שתיקה בתרין ♦ שתיקה שווה זהב

Murder will out

סוף הגנב לתלייה

My house is my castle

ביתי - מבצרי

Necessity is the mother of industry (invention)

ההכרח – אבי כל ההמצאות

Necessity knows no law

ההכרח אינו יודע חוקים ♦ ההכרח לא יגונה ♦ ההכרח חזק מכל חוק ♦ פיקוח נפש דוחה דין ♦ לכורח כוח החוק ♦ ההכרח מתיר את האיסור

Neck or nothing

הכול או לא כלום

Neither does the timid learn nor the strict teach

לא הבישן למד ולא הקפדן מלמד

Neither fish nor flesh

לא חומץ ולא יין ♦ לא זה ולא זה ♦ לא בשר ולא חלב

Neither here nor there

לא כאן ולא שם

Neither rhyme nor reason

ללא שום היגיון ♦ ללא כל סיבה הנראית לעין ♦ ללא יסוד (מניע) ♦ סתם כך

Never cackle till your egg is laid

אל תתהלל חוגר כמפתח ♦ אל תקדים תרועה לתשובה

Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk

בור ששתית ממנו אל תזרוק בו אבן ♦ אל תגמול רעה למי שעשה לך טובה ♦ אל תבגוד במי שהיטיב אתך ♦ אל תשיב רעה תחת טובה

Never fry a fish till it's caught

אל תתהלל חוגר כמפתח ♦ אל תקדים תרועה לתשובה

Never in a month of Sundays	לכשיבוא המשיח ♦ כשיצמחו לי שערות בכף היד ♦ עד בלי ירח ♦ לעולם לא ♦ עד קץ הימים *כשלבסתא יהיו גלגלים
Never look a gift horse in the mouth	סוס שניתן במתנה אין בודקים את שיניו ♦ לסוס נתון לא מבקשים אוכף ♦ מי שנותנים לו דבר במתנה לא יבחר ♦ אין בחירה לקבצנים
Never mention rope in the house of a man who has been hanged	בביתו של תלוי אין מדברים על חבל ♦ יש להימנע מלהזכיר על הצרה למי שסבל ממנה
Never mind the bottle, let's just drink it*!	*אל תסתכל בקנקן העיקר התעלות הנפש
Never mind what they say*!	*יגידו מה שיגידו
Never put off to tomorrow what can be done today	הדחייה אם כל חטאת ♦ אל תדחה למחר מה שאפשר לעשות היום ♦ אל תדחה למחר פן יהיה מאוחר מדי ♦ אל תאמר לכשאתפנה אעשה ♦ אם לא עכשיו – אימתי?
Never quit certainty for hope	אל תאחז בטפל ותניח את העיקר
Never say die	אל תאמר נואש! לעולם אל תרים ידיים
Never say never	אל תבטיח דברים שלא תוכל לעמוד בהם ♦ לעולם אל תאמר לעולם לא
New brooms sweep clean	מטאטא חדש – מטאטא טוב ♦ מטאטא חדש *מיטיב לטאטא
No answer is also answer	דין שתיקה כהודאה ♦ שתיקה כהודאה דומה
No joy without alloy	אין ששון בלי יגון ♦ אין שמחה בלי עצב
No man is a hero to his valet	אין נביא בעירו
No man is a prophet in his own country	אין נביא בעירו
No news is good news	אם אין חדשות משמע שהכול בסדר! ♦ אם אין חדשות זה סימן טוב
No one can be expected to do the impossible	לא חייבים לעשות הבלתי אפשרי
No one is bound to do the impossible	לא חייבים לעשות הבלתי אפשרי
No one is infallible	טעות לעולם חוזר(ת) ♦ לא לעולם חוסן
No pains, no gains	אין הצלחה בלי יגיעה ♦ אין כבוד בלי לעבוד
No pleasure (delight) without pain	אין תענוג בלי עצב
No sooner said than done	תכוף מעשה לשמיעה

No sweet without (some) sweat	אין יגע בלא יגיעה
Nobody's perfect	איש אינו מושלם! ♦ אין אדם אשר לא יחטא
Not every day will be a holiday	לא כל יום פורים
Nothing comes out of the sack but what was in it	לא נולד יש מאין
Nothing is free	יד רוחצת יד ♦ יד לוחצת יד
Nothing is got without pain	לא יגעת - לא מצאת
Nothing is impossible for a willing heart	אין דבר העומד מפני הרצון ♦ אמיץ רוח מצליח ♦ אם תרצו אין זו אגדה
Nothing so bad but might have been worse	יכול להיות יותר גרוע! ♦ זה עוד בחסד
Nothing succeeds like success	הצלחה גוררת הצלחה
Nothing ventured, nothing gained	מי שאינו מסתכן נשאר בידיים ריקות ♦ שומר רוח לא יזרע ♦ אין הצלחה בלי סיכון כלשהו ♦ רק המעז מצליח
Of one ill come many	עברה גוררת עברה ♦ צרה גוררת צרה
Of two evils choose the least	יש לתפוס את הרע במיעוטו ♦ יש לבחור באפשרות הגרועה פחות
Off with the old love - on with the new	ישן מפני חדש הוציאו
Old friends and old wine are best	ידיד ישן כבין ישן
Old habits die hard	ההרגל – טבע שני ♦ ההרגל נעשה טבע
Once a knave - ever a knave	הגונב פעם - יגנוב תמיד
Once a thief, always a thief	הגונב כזית סופו לרוקן בית ♦ דין פרוטה כדין מאה ♦ כיוון דדש-דש [ארמית]
Once bitten twice shy	הנכווה ברותחים נזהר בפושרים ♦ מי שהוזהר מראש מוכן לקראת הבאות ♦ אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר
Once in a blue moon	לכשיבוא המשיח ♦ כשיצמחו לי שערות בכף היד ♦ פעם ביובל, לעיתים רחוקות מאוד
Once in while does no harm	לא תקום פעם שנייה ♦ רק הפעם ולא עוד
Once the first step is taken there's no going back	המתחיל במצווה אומרים לו גמור! ♦ התחלת-גמור! ♦

One bird in the hand is better than two on the tree	טוב צפור אחת ביד משתים על העץ
One body is nobosy	כשאני לעצמי - מה אני
One good turn deserves another	גמל לו כרעתו ♦ החזיר (שילם) לו מידה כנגד מידה ♦ השיב טובה תחת טובה
One lie makes many	שקר גורר שקר
One man goes and another steps in (another takes his place)	ישן מפני חדש תוציאו ♦ חדש דוחה ישן
One man's drink is another man's poison	ההפסד שלך - הרווח כולו של השני
One man's meat is another man's poison	רע לאחד וטוב לאחר ♦ נפלה הפרה רבו פושטיה – נפל השור רבו שוחטיו
One may as well be hanged for a sheep as for a lamp	דין פרוטה כדין מאה
One must choose the lesser of two evils	תפס את הרע במיעוטו
One must run with the hare and hunt with the hounds	השתדל לצאת ידי כולם ♦ ישב על הגדר ♦ נמנע מנקיטת עמדה ♦ לא החליט לכאן ולכאן ♦ שיחק משחק כפול
One scabby sheep will mar a whole flock	תפוח רכוב אחד מקלקל (מרקיב) כל ♦ תפוח רקוב אחד מוציא שם רע לאחרים
One should not speak ill of the dead	אחרי מות קדושים ♦ תן למת לנוח בשלום על משכבו ♦ אל תעיר מתים ממשכבם
One swallow does not herald the coming of spring.	סנונית אחת אינה מבשרת את בוא האביב
One swallow doesn't make a summer	סנונית אחת לא עושה קיץ
One Thousand and One nights Stories	סיפורי אלף לילה ולילה
One today is worth two tomorrow	טוב מנה ביד ממאתיים שלא באו לעולם ♦ טובה ציפור אחת ביד מאשר שתיים על העץ ♦ טוב מעט ממשי וודאי מהרבה והוא בספק
One transgression draws another in his train	עבירה גוררת עבירה
Opportunity makes the thief	פרצה קוראת לגנב ♦ לא העכבר גנב אלא החור גנב
Other times, other manners	זמנים חדשים, זמירות חדשות
Out of sight, out of mind	הריחוק מגביר את האהבה

Out of sight, out of mind and lip	רחוק מהעין – רחוק מהלב
Out of the mouths of babes and suckling comes forth truth	מפי עוללים ויונקים תוסד אמת (ייסדת עוז) ♦ האמת תשמע רק מפי עוללים ושוטים
Out of the north an evil shall break forth	מצפון תפתח הרעה
Packed like herrings	דחוסים כמו בקופסת סרדינים ♦ דחוסים כמו דגים בחבית מליחים
Patience brings all things about	אין אדם שאין לו שעה ♦ גלגל חוזר בעולם
Penny-wise and pound-foolish	חכם לפרוטה וטיפש לדינר ♦ חוסך מעה ומאבד מנה ♦ חוסך בפרוטות ומבזבז מאות ♦ מקפיד בקטנות אך מקל ראש בגדולות
People who live in glass houses should not throw stones	קשוט עצמך ואחר כך קשוט אחרים ♦ בדוק את מעשיך לפני שאתה מטיף מוסר לאחרים
Plenty is no plague	טוב הרבה ממעט
Possession is nine points (tenths) of the law	גדולה חזקה מטענה
Poverty is not a vice (is no sin)	אין דופי בעוני ♦ אין העניות בושה (חטא)
Practice makes perfect	התמדה משמע הצלחה ♦ האמון בורה את האמון ♦ תרגול מביא לשלמות (למקצוענות) ♦ אין חכם כבעל ניסיון
Practice what one preach	נאה דורש ונאה מקיים
Preach (to) to the converted	פרץ לדלת פתוחה ♦ שכנע את המשוכנעים ♦ בירך ברכה לבטלה ♦ טחן קמח טחון
Predestination and free will	הכול צפוי והרשות נתונה
Prevention is better than cure	טובה מניעת מחלה מריפוייה ♦ הקדם רפואה למכה
Pride goes before a fall	כגודל העלייה כן הנפילה ♦ מגג גבוה לבור עמוק ♦ מאיגרא רמא לבירא עמיקה [ארמית]
Procrastination is the thief of time	הדחייה אם כל חטאת ♦ אל תדחה למחר מה שאפשר לעשות היום (פן יהיה מאוחר מדי) ♦ אל תאמר לכשאתפנה אעשה ♦ אם לא עכשיו – ?אימתי
Promise (to) and doing are different things	להבטיח ולקיים שניים הם
Promise is debt	ההבטחה כמוה כחוב

Put not your hand between the bark and the tree	אל תכניס ראשך לקולר פנוי ♦ אל תתערב ללא כל צורך בעניין ביש
Rats desert a sinking ship	העכברים נוטשים האונייה הטובעת ♦ הידידים נמלטים בעת סכנה
Render unto Caesar the things which are Caesar's	הבו לקיסר את אשר לקיסר ♦ מה ששלו שלו ♦ דינא דמלכותא – דינא [ארמית]
Respect yourself, or no one else will respect you	יחס גורר יחס ♦ איזהו מכובד – המכבד את הבריות ♦ המכבד את הבריות הוא הוא האדם המכובד ♦ כפי שתנהג כך ינהגו אתך
Return (to) an eye for an eye, a tooth for a tooth	החזיר עין תחת עין (מידה כנגד מידה) ♦ החזיר טובה תחת טובה (רעה תחת רעה) ♦ השיב גמולו בראשו ♦ השיב באותו מטבע ♦ מדד לו במידתו
Revenge is a dish best eaten cold	נקמה היא תבשיל שיש לאכול קר ♦ אין נקמה ערבה כנקמה שהויה
Roll my log and I will roll yours	שמור לי ואשמור לך ♦ אני לדודי ודודי לי ♦ יד רוחצת יד ♦ קח ותן
Rome wasn't built in a day	רומה לא נבנתה ביום אחד
Saying and doing are different things	אינה דומה הבטחה למילויה ♦ להבטיח ולקיים שניים הם
Scratch my back and I'll scratch yours	שמור לי ואשמור לך ♦ אני לדודי ודודי לי ♦ יד רוחצת יד ♦ קח ותן
Seeing is believing	טוב מראה עיניים מהלך נפש ♦ טוב מראה עיניים ממשמע אוזניים ♦ אין דין ראייה כדין שמיעה ♦ אין כמו מראה עיניים
Seek and you shall find	!יגעת – מצאת! ♦ טרחת – הצלחת להשיגו
Set a thief to catch a thief	גנב תחת גנב
She is the apple of her father's eye	בבת עינו ♦ ציפור נפשו ♦ היקר לו יותר מכל ♦ מחמד עינו ♦ החשוב מכול עבורו
Short reckonings make long friends	חשבונות ישרים מחזקים ידידות
Silence gives consent	שתיקה כהודאה דומה ♦ דין שתיקה כהודאה
Silence is a fence around wisdom	סייג לחוכמה – שתיקה ♦ ככל שתדבר פחות כך ייטב לך ♦ טוב לשתוק מלדבר ♦ יפה שתיקה לחכמים ♦ מילה בסלע שתיקה בתרין ♦ שתיקה שווה זהב
Silence is golden	שתיקה שווה זהב ♦ טוב לשתוק מלדבר ♦ לחכמים – היזהרו בדבריכם ♦ יפה שתיקה לחכמים

Silence is the portal of wisdom

תחילת חוכמה - שתיקה

Since Adam was a boy

ישן נושן ♦ מימים ימימה ♦ משנת תרפפ"ו (טיבו)
♦ מימי מתושלח (תרח, קוקוס*) ♦ מלפני המבול
♦ זה שייך להיסטוריה ♦ מתמול שלשום ♦
מזמנים עברו

Sink or swim!

להיות או לחדול

Six of one and half a dozen of the other

זה היינו הך

Sleep on it

הלילה מוסיף דעת ♦ הלילה – אבי העצה

Slow and steady wins the race

ההולך לאיטו- מגיע בעתו ♦ הולך לאט- הולך
בטוח ♦ סוף הממהר – לאחר

Small strokes fell great oaks

מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ כל פרוטה
ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦ מטיפה לטיפה
נתמלא הים ♦ אגל לאגל ירד ונקווה פלג

So many men, so many minds

כמספר הנפשות (הבריות) כן מספר הדעות ♦ אין
דעות הבריות שוות

Soon learnt, soon forgotten

מה שנלמד מהר נשכח מהר

Sow the wind, reap the whirlwind

*זורע עוולה יקצור אוון ♦ אכל מה שבישל

Spare the rod and spoil the child

חושך שבטו שונא בנו

Speak little and do much

אמור מעט ועשה הרבה

Speak of the devil and he's sure to appear

מדברים על החמור והנה הוא מופיע

Speech is silver but silence is golden

יפה הדיבור – אך יפה ממנו השתיקה ♦ מילה
בסלע – שתיקה בתרי ♦ מילה שווה שקל-
שתיקה שווה כפליים ♦ מילה בכסף שתיקה
בזהב ♦ מילה בסלע – שתיקה בתרי

Sticks and stones might break my bones
but names will never hurt me

אין קללות וחרפות אמורות לגרום לנזק ♦ קללות
וחרפות לא מזיזות לי* ♦ אין לקללות ולגידופים כל
חשיבות עבורי ♦ אין ליחס לרכילויות האלו כל
חשיבות ♦ יש להתייחס בזלזול בשיקוצים האלה

Still waters run deep

מים שקטים חודרים עמוק ♦ און השותק שוקט ♦
מי מנוחות חותרים בטוחות

Stolen pleasures are sweetest

מים גנובים ימתיקו

Stretch your arm no further than your
sleeve will reach

לא צריך להיות אפיפיור יותר מהאפיפיור עצמו ♦
אין להיות יותר קתולי מהאפיפיור

Strike while the iron is hot

♦ היכה בברזל בעודו חם (כל עוד הוא חם)

Sufficient into the day is the evil thereof

דיה לצרה בשעתה ♦ אל תצר צרת מחר ♦ נדאג
בבוא הזמן ♦ אין כדאי לדאוג לאשר עלול לבוא
בעתיד (לבוא מחר)

Take care of the pennies and the pounds
will take care of themselves

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦
מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ מטיפה לטיפה
נתמלא הים

Talkers are not doers

נאה אומר ואינו נאה עושה ♦ מבטיח רבות אך
אינו מקיים מאומה

Tall oaks from little acorns grow

אגל לאגל ירד ונקווה פלג

Teach a duck to swim

טחן קמח טחון

Teach an old dog new tricks!

ללמד ותית שיטות (תחבולות) חדשות!

Tell me will whom thou goest, and I'll tell
what thou doest.

אמור לי מי הם ידידיך, ואמור לך מי אתה

Tell that to the marines

ספר זאת לסבתה

That's a horse of another colour

זהו עניין אחר לגמרי ♦ זה עניין שונה לחלוטין ♦ זו
*אופרה אחרת

That's where the shoe pinches!

כאן לוחצת הנעל (היבלת)

The absent are always wrong

חבים לאדם שלא בפניו ♦ כל הנעדר ידו על
התחתונה

The apple never falls far from the tree

התפוח אינו נופל רחוק מן העץ ♦ כעץ כן פריו ♦
העץ ניכר בפריו ♦ כמו השורש יהיה הפרי ♦
מעשה אבות סימן לבנים

The apple never falls far from the tree

כאב כבן ♦ הבנים דומים להוריהם ♦ מעשה אבות
סימן לבנים

The ass laden with gold climbs to the top
of the castle

הכסף יענה על הכול ♦ הכסף הוא חזות הכול ♦
הכסף הוא המדבר* ♦ אין לך דבר שלא ניתן
להשיגו בכסף ♦ מפתח זהב פותח כל שער ♦
בזהב ניתן להשיק את הכול

The ass that brays most eats least

ככל שתדבר פחות כך ייטב לך ♦ טוב לשתוק
מלדבר ♦ יפה שתיקה לחכמים

The ass that brays most eats least

סייג לחוכמה – שתיקה ♦ חכמים – היזהרו
בדבריכם ♦ מילה בסלע שתיקה בתרין ♦ שתיקה
שווה זהב

The baker shouldn't comment on his
dough

אין הנחתום מעיד על עיסתו

The best is oftentimes the enemy of the good

כל המוסיף גורע ♦ הטוב מאוד הוא האויב של הטוב ♦ כל יתר כנטול דמי ♦ תפסת מרובה לא תפסת

The bigger they come, the harder they fall

לפני שבר – גאון ♦ מגג גבוה לבור עמוק ♦ הגאווה כהר והעולה בה ייפול ♦ מאיגרא רמא לבירא עמיקה [ארמית]

The biter is sometimes bit

כרה בור ונפל בו

The borrower is a servant to the lender

עבד לווה לאיש מלווה

The cap fits

הדבר מתאים ♦ ההערה קולעת

The cobbler should stick to his last

רצען הישאר אצל האמום ♦ אל תתערב בעניינים! שאינך מבין בהם

The cobbler's children go barefoot

ילדי הסנדלר הולכים יחף

The cowl does not make the monk

הבגדים אינם עושים את האדם

The darkest hour is just before dawn

הלילה מוסיף דעת ♦ הלילה – אבי העצה

The days go by and each is different from the last

ימים באים, ימים עוברים אך אינם חוזרים על עצמם ♦ מים ינקפו ולא ידמו

The devil finds work for idle hands

הבטלה – אם כל צרה ♦ הבטלה היא שורש כל חטא

The devil is not so black as he is painted

השד אינו נורא כל כך

The die is cast (alea jacta est)

הפור נפל

The dogs bark, but the caravan goes on

הכלבים נובחים אך השיירה ממשיכה דרכה

The early bird catches the worm

כל המשקים ויוצא- זהב הוא מוצא ♦ זריזין-מקדימים- הזריז נשכח [ארמית]

The end justifies the means

ההכרח אינו יודע חוקים (לא יגונה, חזק מכל חוק) ♦ המטרה מקדשת את האמצעים

The exception proves the rule

לכל כלל יש יוצא מן הכלל ♦ היוצא מן הכלל איננו פוגע בכלל

The fat is in the fire

ההתפרצות קרובה

The first day a man is a guest, the second a burden and the third a pest

יום ראשון - אורח יום שני - טורח יום שלישי סורח

The fool always rushes to the fore

הדיוט קופץ בראש

The game is not worth the candle	◆ יצא שכרו בהפסדו ◆ ההפסד גדול מהרווח ◆ המאמץ אינו כדאי ◆ המאמץ אינו שווה ◆ חבל על -המאמץ (הזמן) ◆ אין הדבר שווה בנזק ה
The greatest wealth is wisdom	קנה חכמה מה טוב מחרוץ וקנות בינה נבחר מכסף
The higher you climb, the lower you fall	עמיקתא [ארמית] לבירה רמא מאיגרא
The laborer is worthy of his hire	! *כל עמל ושכרו בצדו ◆ יגעת – נשכרת
The language is the reflection of the generation	פני השפה כפני הדור
The last drop makes the cup run over	הקש ששבר את גב הגמל
The last straw breaks the camel's back	הקש ששבר את גב הגמל
The leopard cannot change its spots	מקורו מוכיח עליו ◆ אי אפשר לשנות תכונות ! *מולדות ◆ היהפוך נמר חברבורותיו
The Lord tempers the wind to the shorn lamb	שומר פתאים השם ◆ אלוהים מרחם על אלה שכבר סבלו
The miser's son is a spendthrift	קמצן הורה פזרן
The more haste the worse (the less) speed	◆ החיפזון אם הכישלון! ◆ החיפזון מן הסטן ◆ חיפזון משמע כישלון
The more, the merrier	כמה שיותר – יותר טוב
The mountain has brought forth a mouse	ההר הוליד עכבר ◆ מכל העניין (התוכנית) לא יצא כלום ◆ האכזבה הייתה גדולה ◆ ההר רעש והוליד עכבר • צלל במים עמוקים והעלה הרס • כל ההמולה נגמרה בלא כלום
The pot calls the kettle black	כל הפוסל - במומו פוסל ◆ כל הנגעים אדם רואה חוץ מנגעי עצמו
The proof of the pudding is in the eating	מבחן האיש- פועליו
The rich man is the one who pays his debts	מסלק חובו- מרבה הונו
The road to hell is paved with good intentions	הדרך לגיהנום רצופה כוונות טובות
The scalded dog fears cold water	הנכווה ברותחים נזהר בפושרים ◆ אין חכם כבעל ניסיון ◆ מי שהזהר מראש מוכן לקראת הבאות ◆ אין חכם כבעל ניסיון ◆ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר

The shoemaker's son always goes barefoot	הסנדלר הולך יחף
The sin of the father will fall on the heads of the children	עוון אבות יפקוד על בנים
The spirit is willing but the flesh is weak	המוח הוא זריז - הבשר נחשל
The tree is known by its fruit	מעלת הנביא כמעלת מפתיו
The way to hell is paved with good intentions	הדרך לגיהנום רצופה כוונות טובות
The work shows the workman	מעלת הנביא כמעלת מפתיו ♦ מבחן האישי-פועליו
There are none so blind as they who will not see	אין אטם כאטם אוזנו
There are plenty of fish in the sea	יש עוד הרבה דגים הים, אין חשש למחסור
There is a season for everything	עת לכל חפץ
There is honor among thieves	לא יטרוף זאב את אחיו ♦ עורב לא ינקר עיני חברו ♦ נבל לנבל לא יחבל ♦ יש אחוות גנבים* ♦ אין כלב טורף כלב, כל עוף למינהו
There is no accounting for test	אין דנים בדבר התלוי בטעם ♦ כל אחד וטעמו הוא
There is no accounting for test	כל אחד והשיגעונות שלו
There is no fire without smoke	אי אפשר לעשן בלא אש! ♦ אין עשן בלי אש ♦ יש רגליים לדבר ♦ לכל שמועה יש שמץ של אמת ♦ לכל רכילות יש בסיס כלשהו
There is no place like home	אדם רוצה בקב שלו מתשעה קבים של חברו ♦ !אין כמו בבית
There is no rose without a thorn	אין שושנה בלי חוחים ♦ אין סולת בלי פסולת ♦ אין קמח בלי סובין ♦ אליה וקוץ בה ♦ אי אפשר לבר בלי תבן ♦ אין אור בלי צל
There is no rule without an exception	לכל כלל יש יוצא מן הכלל ♦ היוצא מן הכלל איננו פוגע בכלל
There is no shame in being poor	אין העניות בושה (חטא)
There is no such a word as impossible	אין דבר העומד בפני הרצון
There is no such thing as a free lunch (free ride)	אין הצלחה בלי יגיעה ♦ אין כבוד בלי לעבוד

There is no use crying over spilt milk	אין טעם לבכות על חלב שנשפך ♦ את הנעשה אין להשיב ♦ מה שהיה כבר הוא
There is none wiser than the experienced	אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר ♦ הנכווה ברותחים נזהר בפושרים
There none so deaf as those who will not hears	אוזניים להם ולא ישמעו ♦ אין אטם כאוטם אוזנו (כמחריש אוזנו)
There's many a slip twixt cup and lip	עוד חזון למועד ♦ לא בעתיד הנראה לעין ♦ עוד רבה הדרך
There's no accounting for taste(s)	על טעם וריח אין להתווכח ♦ אין דנים בדבר התלוי בטעם ♦ כל אחד וטעמו הוא
There's no harm in having too much	טוב הרבה ממעט
There's no place like home	אין כמו בבית
There's no rose without a thorn	אין שושנה בלי חוחים ♦ אין סולת בלי פסולת ♦ אין קמח בלי סובין ♦ אליה וקוץ בה ♦ אי אפשר לבר בלי תבן ♦ אין אור בלי צל
There's no substitute for experience	לא תלמד תעלולים לשועל זקן ♦ אל תיתן עצה לאדם מנוסה ממך ♦ אין הקטן יכול להורות לגדול ?ממנו מה לעשות ♦ התפאר הגרזן על החוצב בו
There's none as deaf as those who will not hear	אין אטם כאוטם אוזנו (כמחריש אוזנו) ♦ אוזניים להם ולא ישמעו
There's nothing new under the sun	אין חדש תחת השמש ♦ החידוש אינו חידוש ♦ הים הוא אותו ים ♦ ואין כל חדש תחת השמש ♦ עולם כמנהגו נוהג
They are hand and glove	ידידים בלב ובנפש ♦ יש בניהם ידידות אמת ♦ *אחד בתוך התחת של השני
They are lots of good fish in the sea	יש הרבה דגים בים! ♦ הזדמנויות – יש ויש
They who play bowls must expect to meet with rubbers	מי שמשחק באש צריך לדעת שהוא עלול להיכוות
Think long and hard before you speak	היזהרו מדבריכם ♦ חשוך שפתיך זו בזו ♦ ישמעו אוזניך מה שפיק משבר ♦ היזהרו מדבריכם ♦ חשוך שפתיך זו בזו ואל תיבהל להשיב ♦ סוף מעשה במחשבה תחילה
Think today and speak tomorrow	סוף מעשה במחשבה תחילה! ♦ היזהרו מדבריכם ♦ חשוך שפתיך זו בזו ואל תיבהל להשיב
Those who live in glass houses should not throw stones	קשוט עצמך ואחר כך קשוט אחרים ♦ בדוק את מעשיך לפני שאתה מטיף מוסר לאחרים

Time and tide wait for no man	יום אתמול כי יחלוף אין להשיבו ♦ הזמן חולף מהר ולא חוזר ♦ אי אפשר להחזיר את הגלגל לאחור ♦ את הנעשה אין להשיב ♦ היום עודנו ומחר איננו
Time is money	הזמן שווה כסף ♦ זמן הוא ממון ♦ הזמן יקר ואין לבזוז
Time is the great healer	הזמן מעלה ארוכה
Time lost cannot be won again	יום אתמול כי יחלוף אין להשיבו ♦ הזמן חולף מהר ולא חוזר ♦ אי אפשר להחזיר את הגלגל לאחור ♦ את הנעשה אין להשיב ♦ היום עודנו ומחר איננו
Time will tell	מה שיהיה יהיה! ♦ ימים יגידו (ידברו) ♦ נחכה! *ונראה
To ask pear from an elm tree	אין לצפות מאדם לתת יותר משהוא מסוגל ♦ אין האדם משנה את טבעו ♦ היהפוך כושי את עורו
To be born with a silver spoon in one's mouth	נולד עם כפית זהב בפה ♦ נולד במשפחה עשירה * ♦ נולד עם מזל (כוכב) ♦ נולד במזל ברכה
To be head over ears in debt	שרוע עד הצואר בחובות
To be in one's birthday suit	לבוש למשעי (בהידור, בבגדי שבת)
To be up to the ears in love	מאוהב עד למעלה ראש
To beat about the bush	חיפש בנרות ♦ כתת רגליו
To bring grist to somebody's mill	הפיק תועלת
To buy a pig in a poke	קנה חתול בשק
To call a spade a spade	קרא לילד בשמו ♦ העמיד דברים על דיוקם ♦ דיבר ברורות ♦ דיבר גלויות ♦ דיבר דוגרי* ♦ לא בירר במילים ♦ לא הלך סחור סחור ♦ דיבר בלי כחל וסרק
To carry coals to Newcastle	הכניס תבן לעופרים ♦ מכר קרח לאסקימוסים ♦ הביא ינשופים לאתונה ♦ יגע לריק
To come to an arrangement is better than going to court	טובה פשרה כחושה מפסק דין שמן
to complicate the issue	סיבך העניינים ♦ חיפש צרות ♦ עורר קשיים מיותרים
To cry with one eye and laugh with the other	הצטער ושמח כאחד
To draw water in a sieve	שאב מים בכברה

To drop the substance for the shadow	אוחזים את הטפל ומניחים את העיקר
To each his own	כל אחד וטעמו הוא ♦ על טעם וריח אין להתווכח ♦ אין דנים בדבר התלוי בטעם
To err is human (errare humanum est)	הטעות היא אנושית והסליחה אלוהית
To every thing there is a season, and a time to every purpose under Heaven	לכל זמן, ועת לכל חפץ תחת השמים
To fiddle while Rome is burning	ניגן בשעה שרומה עולה באש ♦ התעסק בקטנות בשעה שהעולם עלה באש
To fight with one's own shadow	נלחם בצל של עצמו
To find a mare's nest	העלה חרס בידו
To fish in troubled waters	דג במים עכורים ♦ מנצל מבוכה ובלבול ♦ מנסה להרוויח ממצב קשה של האחר
To fit like a glove	הולם יפה ♦ התאים כמו יד לכפפה ♦ התאים כמו *תחינה לפלאפל
To flog a dead horse	שם כוסות רוח למת ♦ כתש מים ♦ טחן קמח טחון ♦ זרע אל קוצים ♦ התאמץ לשווא ♦ עבד לחינם ♦ טרח ועמל לשווא
To get out of bed on the wrong side	קם על צד שמאל ♦ התעורר במצב רוח רע
To happen sure as night follows day	בא במועדו (בעיתו) ♦ היגיע בזמן הנכון
To have a finger in the pie	ידו בכל
To have other fish to fry	יש לו דאגות אחרות בראש, יש לו עניינים אחרים לעסוק בהם
To have rats in the attic	יתוש מנקר במוחו
To hit the nail on the head	קלע למטרה
To kick against the pricks	שחה נגש הזרם
To kill two birds with one stone	עשה שתי שליחויות בבת אחת
To know a friend is to respect him	יודע צדיק נפש בהמתו ♦ שפט לגופו של עניין ♦ *יודע עם מי יש לו עסק
To know on which side one's bread is buttered	ידע היכן להפיק טובת הנאה, זכר את מקור מחיתו
To know what's what	הבין דבר ♦ ידע את אשר לפניו
To live from hand to mouth	התקיים מן היד לפה

To lock the stable-door after the horse is stolen	נעל את האורווה לאחר שנגנב הסוס
To look for a needle in a haystack	חיפש מחט בערמת שחת
To make a mountain out of a molehill	ראה צל הרים כהרים ♦ היתוש נראה לו כפיל ♦ ניפח זבוב לפיל
To make both ends meet	גמר את החודש ♦ היה בגבול משכורתו
To make hay while the sun shines	חשל את הברזל כשעודנו חם ♦ נצל את ההזדמנות בעוד מועד
To plow the sand	עמל לשווא ♦ חרש בחול
To pull the chestnuts out of the fire for somebody	עשה את העבודה השחורה עבור- ♦ חירף את -נפשו עבור
To pull the devil by the tail	התקיים מן היד לפה (מהיום למחר) ♦ חבק אשפתות ♦ בא עד פת לחם ♦ חי מהיד לפה ♦ במצוקה כספית ♦ עני מרוד ♦ חסר כל ♦ נובר באשפה
To put (set) the cart before the horse	הפך את היוצרות ♦ רתם את העגלה לפני הסוסים ♦ בלבב (החליף, הפך) את היוצרות הקדים נעשה לנשמע
To put a spoke in somebody's wheel	שם לו רגל ♦ תקע לו טריז ♦ הערים מכשולים ♦ תקע מקל בגלגלים ♦ טרפד את- ♦ סיכל תוכניותיו ♦ פרש רשת לרגליו של- ♦ עמד לו למכשול (לשטן) ♦ שם לפניו מכשול ♦ הפריע
To put off till Doomsday	לכשיבוא המשיח ♦ כשיצמחו לי שערות בכף היד ♦ עד בלי ירח ♦ לעולם לא ♦ עד קץ הימים ♦ כשלבסבתא יהיו גלגלים
To roll in money	טבע בכסף ♦ עשיר ככורש (מופלג) ♦ איל הון ♦ *בעל אמצעים ♦ עשיר מאוד ♦ מליין
To save one's bacon	הציל את עורו
To sell the skin before one has killed the bear	מכר את העור לפני שצייד הדוב ♦ חוגר המתהלל כמפתח
To send (carry) owls to Athens	הכניס תבן לעופרים ♦ מכר קרח לאסקימוסים הביא ינשופים לאתונה
To set the wolf to keep the sheep	נתן לזאב לשמור על הכבסים ♦ נתן לחתול לשמור על החלב
To strain at a gnat and swallow a camel	הקפיד על קוצו של יוד ♦ עמד על פרטי-פרטים ♦ עמד על כל פרט ופרט

To take the bull by the horns	תפס את השור בקרניו ♦ ניגש ישר לעניין ♦ נכנס מיד לעובי הקורה ♦ טיפל מיידית בבעיה ♦ לא היסס לפעול ♦ התעסק בדבר לכל פרטיו
To teach the dog to bark	עשה דבר שאין בו צורך
To throw dust in somebody's eyes	זרת חול בעיני- ♦ הוליך אותו שולל
To tilt at windmills	נלחם בתחנות רוח ♦ נלחם ללא שום סיכוי לנצח ♦ נאבק בגורמים חזקים ממנו
To wash one's dirty linen in public	כיבס הכביסה המלוכלכת בפומבי
To wear one's heart upon one's sleeve	גילה רגשותיו ברבים
Tomorrow is another day	!והיה כזה יום מחר ! ♦ מחר יום חדש
Too much of a good thing is good for nothing	אליה וקוץ בה
Troubles never come singly	צרות באות תמיד בצרורות ♦ האסון בחרות אפו לא יבוא בגפו ♦ צרה קוראת לחברתה ♦ צרה רודפת צרה ♦ הלך החבל אחר הדלי! ♦ צרה גוררת צרה
Truth comes out of the mouths of babes and sucklings	מפי עוללים ויונקים תוסד אמת (ייסדת עוז) ♦ האמת תשמע רק מפי עוללים ושוטים
Truth hurts	אין קשה לאוזן כלשמוע דבר אמת
Truth is stranger than fiction	המציאות עולה על כל דמיון
Truth lies at the bottom of a well	קשה להגיע לאמת
Two heads are better than one	טובים השנים מן האחד
Two in distress makes sorrow less	צרת רבים חצי נחמה
United we stand, divided we fall	אחדות היא כוח ♦ טובים השנים מן האחד
Unity is strength	אחדות היא כוח ♦ טובים השנים מן האחד
Unto those that have shall more be given	אין תולים אלה באילן גדול ♦ אין מלווים כסף אלא לעשירים
Variety is the spice of life	יש כל מיני בריות בעולם ♦ העולם בנוי מכל סוגי אנשים
Verba volant, scripta manent	המילה האמורה מתנדפת והכתובה משתמרת ♦ מילה שווה רוח אך הכתוב בטוח ♦ את דבר העט לא תאמר האת ♦ מה שיחקקו העטים לא יכלוהו הימים ♦ מילה שווה רוח

Virtue is its own reward	שכר מצווה - מצווה
Walls have ears	אוזניים לכותל ♦ קשה לשמור סוד ♦ עוף השמיים יוליך את הקול ♦ שומעים אותנו
We are all Adam's children	קרוץ מאותו חומר ♦ דומה בדומה ♦ זרזיר ועורב ♦ מין במינו ♦ כמוהו כמוהם
We should strike while the iron is hot	הכה בברזל בעודו חם (כל עוד הוא חם) ♦ נצל את ההזדמנות כל עוד היא קיימת
What goes around comes around	שלח לחמך על פני המים כי ברב הימים תמצאנו
What is done cannot be undone	את הנעשה אין להשיב
What is sauce for the goose is sauce for the gander	נר לאחד – נר למאה ♦ מה שטוב לך – טוב לשנך
What must be, must be	יהיה אשר יהיה
What we first learn - we best know	גרסא דינקותא לא משתכחה (ארמית)
What will be will be	מה שיהיה יהיה! ♦ ימים יגידו (ידברו) ♦ נחכה ונראה!
What you spot is what you've got	כל הפוסל במומו פוסל
What's bred in the bone will come out in the flesh	מקורו מוכיח עליו ♦ אדם אינו משנה את טבעו ♦ אי אפשר לשנות תכונות מולדות ♦ היהפוך נמר! ♦ חברבורותיו
When bale is highest boot is highest	אחרי הגשם תזרח השמש ♦ אין רעה שאין טובה באחריתה ♦ אחרי טרחה אתנח ♦ אחרי צרה יקום רווח
When flatterers meet, the devil goes to dinner	החנופה מעוותת את שיקול הדעת
When in Rome, do as the Romans do	ברומא התנהג כרומאי
When pigs fly	לכשיבוא המשיח ♦ כשיצמחו לי שערות בכף היד ♦ עד בלי ירח ♦ לעולם לא ♦ עד קץ הימים ♦ כש'לסבתא יהיו גלגלים*
When the cat's away, the mice will play	כאשר החתול איננו העכברים רוקדים (חוגגים)
When the wine is in, the wit is out	נכנס יין – יצא סוד
When there's a will there's a way	אין דבר העומד בפני הרצון ♦ אם תרצו אין זו אגדה ♦ המעז מנצח ♦ אמיץ רוח מצליח מי אשר רצון לו – גם היכולת תבוא לו
When wine sinks - words swim	נכנס יין – יצא סוד

Whenever an ass falls, there will he never fall again	הנכווה ברותחים נזהר בפושרים ♦ אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שהוזהר מראש מוכן לקראת הבאות ♦ אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר
Whenever an ass falls, there will he never fall again	הנכווה ברותחים נזהר בפושרים ♦ אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שהוזהר מראש מוכן לקראת הבאות ♦ אין חכם כבעל ניסיון ♦ מי שניזוק פעם נעשה זהיר יותר
Where bad's the best, bad must be choice	תפס את הרע במיעוטו ♦ יש לבחור באפשרות הגרועה פחות
Where there's a will there's a way	מי אשר רצון לו – גם היכולת תבוא לו ♦ אין דבר העומד בפני הרצון ♦ אם תרצו אין זו אגדה ♦ המעז מנצח ♦ אמיץ רוח מצליח
Where there's life, there's hope	כל עוד שהנר דולק אפשר עוד לתקן ♦ כל זמן שאדם חי - יש לו תקווה
Where there's muck there's brass	לכסף אין ריח ♦ כסף מטהר ממזרים ♦ הכסף יענה את הכול
Whether you like it or not	ברצון או שלא ברצון
Who breaks, pays	המזיק יינזק
Who is merciful to the cruel eventually would be cruel to the merciful	כל המרחם על אכזרים סופו שיתאכזר על רחמנים
Who is mighty? He who subdues his passions	איזהו גיבור – הכובש את ייצרו
Who is rich? The one who appreciates what he has	איזה הוא עשיר? השמח בחלק
Who is wise? He that learns from all man	איזהו חכם? הלומד מכל אדם
Who keeps company with the wolf, will learn to howl	מי שהולך לישון עם כלבים לומד לנבוח
Who sleeps forget his hunger	הישן לא ירעב
Who too much embraces – hold little!	תפסת מרובה לא תפסת!
Who would have a hare for breakfast must hunt overnight	הרוצה לאכול ארנבת בבוקר חייב לצודה מבעוד יום ♦ מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת
Wise after the event	חכם לאחר מעשה
Wise words should be spoken pleasantly	דברי חכמים בנחת נשמעים ♦ בכל בדיחה יש שמץ של אמת

With much wealth comes many worries

מרבה נכסים – מרבה דאגה

With time and perseverance one accomplishes one's goals

מגרגיר לגרגיר מתמלא הזפק ♦ כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ♦ מטיפה לטיפה נתמלא הים ♦ אגל לאגל ירד ונקווה פלג

You can take a horse to the water but you cannot make him drink

אפשר להביא הסוס אל המים אבל אי אפשר להכריחו לשתות

You can tell an artist by his handiwork

מבחן האיש – פעליו

You cannot eat your cake and have it

אי אפשר לאכול את העוגה ולהשאירה שלמה ♦ אי אפשר לשבור את החבית ולשמור יינה

You cannot give more that you have

אין לצפות מאדם לתת יותר משהוא מסוגל ♦ אין אדם יכול לתת יותר משיש לו

You cannot judge a tree by its bark

אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו

You can't judge a book by its cover

אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו ♦ הבגדים אינם עושים את האדם

You can't make an omelet without breaking some eggs

אי אפשר להכין חביתה בלי לשבור את הביצים ♦ לא מגיעים להישגים בלי להקריב קורבן ♦ כשחוטבים עצים עפים שבבים

You can't make bricks without straw

לא חייבים לעשות הבלתי אפשרי

You catch more flies with sugar than vinegar

לא בחומץ תלכד זבובים אלא בדבש

You don't make peace with your friends but with your enemies

שלום לא עושים עם חברים אלא עם אויבים

You don't get anywhere without taking risks

אין הצלחה בלי סיכון כלשהו

You get out of it what you put in it

*זורע עוולה יקצור אוון ♦ אכל מה שבישל

You have to be cruel to be kind

חושך שבטו שונא בנו ♦ יש לחנך את הילדים למשמעת ולכבוד

You have to cut your coat according to your cloth

טוב מעט מאפס ♦ מוטב מאט מלא כלום

You made your bed, now lie in it

פרי מעלליך תאכל ♦ אדם חייב לשאת בבתוצאות מעשיו

You missed the boat!

עבר יומו בטל קרבנו ♦ איחרת את המועד

You must give honor when honor is due

כבודו במקומו מונח ♦ כבדהו וחשדהו ♦ איש איש וסגולותיו ♦ נתן את הכבוד הראוי למי שמגיע לו

You must make allowance for things

התחשב בנסיבות (בבעיות) הקיימות ♦ הביא
-בחשבון

You never can tell

!לעולם אין לדעת ♦ אי אפשר לדעת ♦ לך תדע

You should strike while the iron is hot

נצל את ההזדמנות כל עוד היא קיימת ♦ הבה
בברזל בעודו חם (כל עוד הוא חם) ♦ אל תדחה
למחר מה שאתה יכול לעשות היום

You shouldn't bite off more than you can
chew

מתנהג כמו נאד נפוח ♦ קפץ מעל לפופיק

You sound your own praise

יהלך זר ולא פיך